



مدونة قواعد وسلوك الموردين

Code of Suppliers rules and behavior

<u>Introduction:</u>	<u>المقدمة:</u>
<p>Sham Humanitarian Foundation is committed to building a culture of transparency and integrity based on ethical behavior and compliance with the law.</p> <p>The Foundation realizes that high levels of integrity and transparency can only be achieved by establishing common rules among its employees, officials and managers, and among other parties that deal with it during the course of work.</p> <p>Since adherence to and compliance with these common rules by the suppliers of the corporation has become essential to securing the objectives of the corporation, the corporation has developed a code of conduct for the suppliers in all its dealings.</p> <p>Due consideration will be given to continued and necessary compliance in accordance with the provisions of the Supplier Code of Conduct for the selection, retention and evaluation of suppliers.</p> <p>In any case, suppliers shall be bound by any order, request or instruction that may be related to a breach or violation of the provisions of the Supplier Code of Conduct.</p> <p>This code of conduct includes any person or entity that supplies any type of goods or services to Sham Humanitarian Foundation.</p>	<p>تلزם مؤسسة شام الانسانية ببناء ثقافة من الشفافية و النزاهة على أساس السلوك الأخلاقي و الامتثال للقانون .</p> <p>تدرك المؤسسة بان المستويات العالية من النزاهة والشفافية لا يمكن تحقيقها الا من خلال وضع قواعد مشتركة بين موظفيها و المسؤولين و المدراء وبين الأطراف الأخرى التي تتعامل معها أثناء سير العمل .</p> <p>وبما ان الالتزام و الامتثال لهذه القواعد المشتركة من قبل موردي المؤسسة اصبح أساسيا لتأمين أهداف المؤسسة فقد وضعت المؤسسة مدونة قواعد سلوك للموردين في جميع التعاملات التي تخصها .</p> <p>وسوف يؤخذ بالاعتبار الامتثال الواجب و المستمر بما يتفق مع احكام مدونة قواعد السلوك للموردين بالنسبة لاختيار الموردين و الاحتفاظ بهم و تقييمهم .</p> <p>يلتزم الموردون في اي حال من الأحوال باي امر او طلب او تعليمات قد تتعلق بخرق او انتهاك لاحكام مدونة قواعد سلوك الموردين .</p> <p>تشمل مدونة قواعد السلوك هذه أي شخص او كيان يقوم بتوريد أي نوع من أنواع البضائع او الخدمات لمؤسسة شام الانسانية .</p>
A) <u>Conflict of interest:</u>	أ) <u>تعارض المصالح :</u>
<p>Suppliers should avoid dealing with any employee of the organization. His dealings may conflict with the interest of the institution</p> <p>For example:</p> <p>The supplier must not hire or make payments to any employee of the organization during any deal between the supplier and the organization.</p> <p>If an employee of the Sham Humanitarian Foundation has a family relationship with the supplier, it should be disclosed to avoid a conflict of interest</p>	<p>يجب على الموردين تجنب التعامل مع أي موظف من موظفي المؤسسة قد يتعارض تعامله مع مصلحة المؤسسة</p> <p>على سبيل المثال :</p> <p>يجب على المورد عدم توظيف او تقديم مدفوئات الى أي موظف في المؤسسة خلال أي صفقة بين المورد و المؤسسة.</p> <p>اذا كان لموظفي مؤسسة شام الانسانية علاقه اسرية مع المورد ينبغي الكشف عنها لتفادي تعارض المصالح</p>

<p><b><u>B) Gifts:</u></b></p> <p>Suppliers should not offer any gifts, trips, meals, or any kind of entertainment to the employees of the Sham Humanitarian Foundation in any situation that may affect any decision of the employee regarding suppliers.</p>	<p><b>ب) الهدايا:</b> يجب على الموردين عدم تقديم أي هدية أو رحلات أو وجبات أو أي نوع من أنواع الترفيه لموظفي مؤسسة شام الانسانية في أي موقف قد يؤثر على أي قرار للموظف فيما يتعلق بالموردين.</p>
<p><b><u>C) Bribery and kickbacks:</u></b></p> <p>Suppliers should not engage in any form of commercial bribery or commission scheme or provide any incentive to any employee of the foundation or his family or friends in order to obtain employment with the Sham Humanitarian Foundation.</p>	<p><b>ت) الرشوة والعمولات:</b> لا ينبعى للموردين الانخراط في أي شكل من أشكال الرشوة التجارية أو مخطط العمولات او تقديم أي حافز لاي موظف من موظفي المؤسسة او عائلته او اصدقائه من اجل الحصول على عمل مع مؤسسة شام الانسانية .</p>
<p><b><u>D) Accounts and commercial records:</u></b></p> <p>Accurate and reliable information and records are very important in order to fulfill the legal, financial and administrative obligations of the institution and are necessary to reflect the integrity and transparency of transactions with it.</p> <p>Therefore, the supplier must keep accurate records of all matters related to his business with the organization. This includes correct, prompt and complete recording of all expenses and payments and providing evidence and supporting documents.</p> <p>The supplier must not impede, delay or prevent the institution from processing any accounting documents in a timely manner.</p> <p>Any alteration or tampering with any document in a way that may affect the transparent registration is considered a serious violation.</p>	<p><b>ث) الحسابات والسجلات التجارية:</b> ان المعلومات الدقيقة و الموثوقة و السجلات مهمة جداً من أجل الإيفاء بالالتزامات القانونية و المالية و الإدارية للمؤسسة و هي ضرورية لكي تعكس نزاهة و شفافية المعاملات معها</p> <p>لذلك يجب ان يحتفظ المورد بسجلات دقيقة لجميع الأمور المتعلقة باعماله مع المؤسسة و يشمل هذا التسجيل الصحيح و الفورى و الكامل لجميع المصروفات و المدفوعات و توفير الأدلة و الوثائق الداعمة.</p> <p>يجب على المورد عدم إعاقة او تأخير او منع المؤسسة من معالجة اية وثائق محاسبية في الوقت المناسب.</p> <p>يعتبر أي تغيير او تلاعب باى وثيقة بطريقة قد تؤثر على التسجيل الشفاف انتهاك خطير.</p>
<p><b><u>E) Use of technological assets and resources:</u></b></p> <p>When the performance of services or the supply of goods requires the use of the establishment's property, the suppliers must use it in a responsible manner and ensure that it is used for the purposes intended for it and by the persons authorized to do so.</p>	<p><b>ج) استخدام الأصول و الموارد التكنولوجية:</b> عندما يتطلب أداء الخدمات او توريد البضائع استخدام الممتلكات الخاصة بالمؤسسة يجب على الموردين استخدامها بطريقة مسؤولة و ضمان استخدامها في الأغراض المخصصة لها و من قبل الأشخاص المرخص لهم بذلك.</p>
<p><b><u>F) Information protection:</u></b></p> <p>Suppliers must maintain the confidentiality of all information that they see in order to perform their work when supplying services to the institution and work to prevent abuse, fraud, or inappropriate disclosure of them</p>	<p><b>ح) حماية المعلومات:</b> يجب على الموردين الحفاظ على سرية جميع المعلومات التي يطلعون عليها من اجل أداء عملهم عند توريد الخدمات للمؤسسة و العمل على الحيلولة دون الإساءة باستخدامها او الاحتيال بها او الافشاء غير المناسب لها.</p>
<p><b><u>G) Intellectual property rights:</u></b></p> <p>The supplier must protect, maintain and respect the intellectual property rights of the Sham Humanitarian Foundation. Intellectual property includes, for example, plans, systems, procedures, methodologies and reports that can be viewed by suppliers in the course of business with the institution.</p>	<p><b>خ) حقوق الملكية الفكرية:</b> يجب على المورد حماية و صيانة و احترام حقوق الملكية الفكرية لمؤسسة شام الانسانية تشمل الملكية الفكرية على سبيل المثال الخطوط و النظم و الإجراءات و المنهجيات و التقارير التي يمكن ان الاطلاع عليها من قبل الموردين في سياق الاعمال مع المؤسسة .</p>

<p><u>H) Reporting misconduct:</u> Suppliers must report any illegal or inappropriate behavior or any behavior that constitutes a possible violation of this Code</p>	<p><b>د) الإبلاغ عن سوء السلوك:</b> يجب على الموردين الإبلاغ عن أي سلوك غير شرعي او غير لائق او أي سلوك يشكل انتهاك محتمل لهذه المدونة</p>
<p><u>I) Compliance with laws:</u> Suppliers are responsible for ensuring that their employees, contractors, representatives or agents understand their compliance with applicable regulations and agreements.</p>	<p><b>ذ) الامتثال للقوانين:</b> يتحمل الموردين المسؤولية عن ضمان و فهم موظفيهم و المتعاقدين معهم او ممثليهم او الوكالء عنهم امتثالهم للوائح و الاتفاقيات المعمول بها</p>
<p><u>G) Health and safety:</u> Suppliers shall provide a safe and healthy work environment to prevent accidents and health injuries arising or related to work And commitment to all health and safety standards.</p>	<p><b>ر) الصحة و السلامة:</b> يلتزم الموردون بتوفير بيئة عمل آمنة و صحية لمنع وقوع الحوادث و الإصابات الصحية الناشئة او المرتبطة بالعمل و الالتزام بجميع معايير الصحة و السلامة .</p>
<p><u>K) Labor and human rights:</u> Suppliers are obligated to work according to the principles stipulated in the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work. These principles include the prohibition of child labor, forced labor, and discriminatory behavior.</p> <p>The Foundation is committed to and respects the cultures and traditions in force in the societies in which it operates and seeks to take into account the health, safety, environment, human rights and economic well-being of these societies in all its operations.</p>	<p><b>ز) العمل و حقوق الانسان:</b> يلتزم الموردون بالعمل وفق المبادئ المنصوص عليها في اعلان منظمة العمل الدولية الخاص بالمبادئ و الحقوق الأساسية في العمل . وتشمل هذه المبادئ حظر تشغيل الأطفال و العمل القسري و السلوك التميزي .</p> <p>لتلتزم المؤسسة و تحترم الثقافات و التقاليد المعمول بها في المجتمعات التي تعمل بها و تسعى لنضع في اعتبارها الصحة و السلامة و البيئة و حقوق الانسان و الرفاه الاقتصادي لتلك المجتمعات في جميع عملياتها .</p>
<p><u>L) Discrimination and harassment:</u> The Sham Humanitarian Foundation is committed to creating a work environment in which every employee has the opportunity to grow, develop and fully contribute to the success of the organization, and in this regard, the Foundation will not tolerate harassment, harassment, intimidation, or discrimination from any employee</p> <p>Suppliers must not subject anyone to work distinction, including discrimination in employment, salary, promotion, and discipline, and no employee may be exposed to physical, sexual or psychological harassment, abuse, or any form of unlawful harassment.</p> <p><b>Safeguarding beneficiaries and protecting them from sexual exploitation:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The service provider or contractor acknowledges that he has received, read and understood the contractor's commitment to the standards of preservation and</li> </ul>	<p><b>س) التمييز و التحرش:</b> لتلتزم مؤسسة شام الانسانية بإيجاد بيئة عمل يتتوفر فيها لكل موظف الفرصة من أجل النمو و التطوير و المساهمة الكاملة في نجاح المؤسسة و في هذا الصدد لن تتهاون المؤسسة مع التحرش و المضايقات و الترهيب او التمييز من اي موظف .</p> <p>يجب على الموردين عدم تعريض اي شخص للتمييز في العمل بما في ذلك التمييز في التوظيف و الراتب و الترقية و الانطباط و لا يجوز ان يتعرض اي موظف للتحرش البدني او الجنسي او النفسي او إساءة المعاملة او اي شكل من اشكال المضايقات الغير قانونية .</p> <p><b>صون المستفيدين والحماية من الاستغلال الجنسي:</b></p> <p>يعرف الإعتداء والاستغلال الجنسيين على أنه:</p> <p><b>الاعتداء الجنسي:</b> فعل جنسي من قبل العاملين الإنسانيين مع المستفيد او التهديد به، بالقوة او في ظل ظروف غير متكافئة / قسرية من خلال (التنقيب او اللمس او الإمساك او الاحتكاك غير المرغوب فيه - تهديدات بالفعل</p>

<p>protection from abuse related to sexual exploitation of the Al-Sham Humanitarian Society, and has read and understood the Code of Conduct that includes the standards of preservation and protection from abuse related to sexual exploitation within this agreement.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The Service Provider or Contractor (and must ensure that any sub-contractor or its representative in connection with this Agreement ("any Related Party")) must at all times and in all circumstances comply with the Safeguarding Standards relating to protection from exploitation and abuse. gender of the beneficiaries and children during the term of the agreement.</li> <li>The service provider or contractor declares and confirms that no related party or any of their directors, employees or consultants is involved or suspected, or has been suspected of being involved in an incident of sexual abuse with beneficiaries or any assault, whether against men, women or children, or Any negligence in what affects their safety.</li> <li>At any time during the term of this Agreement, if it comes to attention that the service provider, contractor, or any related party is involved or suspected, or has been suspected, of sexual abuse of beneficiaries or assault and negligence that affects their safety, the following will result:             <ol style="list-style-type: none"> <li>The service provider or contractor must immediately (and at most within 12 hours of becoming aware of it) report this incident or suspicion, by contacting the association as specified in this agreement.</li> <li>The service provider or contractor contracting with the association must immediately exclude any suspected related party or any person reported from work.</li> <li>Any breach or negligence in adhering to the standards of safeguarding or protection from exploitation related to sexual exploitation constitutes a breach of the article of the agreement, and the organization has the right, in its sole and absolute discretion, to terminate this agreement immediately and without notice and to take other appropriate measures, such as the Al-Sham Humanitarian Society, as it has its own and absolute discretion, and is entitled to what This includes (but is not limited to) requesting the removal of any related party or any of its related parties or any of its directors, employees or consultants</li> </ol> </li> </ul>	<p>الجنسى غير المرغوب فيه - الاغتصاب / محاولة الاغتصاب- أي نشاط جنسى مع طفل)</p> <p>الاستغلال الجنسى: هو استغلال ضعف المستفيدين أو الثقة من قبل العاملين الإنسانيين أو فرق السلطة (القوة)، لأغراض جنسية من خلال (تقديم المال أو المساعدة / الخدمات الإنسانية أو هدية أو وظيفة مقابل الجنس؛ أو حجب الخدمات المستحقة / الابتزاز- الدفع مقابل الجنس - التهديد بالاستغلال الجنسي)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>أن مزود الخدمة أو المتعهد يقر بأنه استلم نسخة من مدونة السلوك المتضمنة معايير الصون والحماية من الإساءة المتعلقة بالاستغلال الجنسي لجمعية الشام الإنسانية والمواد الداعمة والموضحةلتزام المتعهد بمعايير الصون والحماية من الإساءة المتعلقة بالاستغلال الجنسي الموجودة ضمن هذه الاتفاقية، وقرأها وفهمها.</li> <li> يجب على مزود الخدمة أو المتعهد (وكذلك يجب أن يضمن أن أي متعهد فرعى أو من ينوب عنه على علاقة بهذه الاتفاقية ("أى طرف ذو الصلة")) يجب عليه في جميع الأوقات وفي جميع الأحوال الالتزام بمعايير الصون المتعلقة بالحماية من الاستغلال والاعتداء الجنسي للمستفيدين والأطفال خلال مدة الاتفاقية.</li> <li> يصرح مزود الخدمة أو المتعهد ويؤكد على أنه ليس هناك أي طرف ذو علاقة أو أي أحد من مديريهم أو موظفيهم أو مستشاريهم متورط أو مشتبه به، أو قد اشتبه به بتورطه بحادثة إساءة جنسية مع المستفيدين أو أي اعتداء سواء لرجال أو نساء أو أطفال، أو أي تهانٍ بما يمس سلامتهم. في أي وقت خلال مدة هذه الاتفاقية، إذا ما حدث ما يلفت الانتباه من أن مزود الخدمة أو المتعهد أو أي طرف ذو علاقة متورط أو مشتبه به، أو قد اشتبه بإساءة جنسية للمستفيدين أو اعتداء وتهانٍ بما يمس سلامتهم، سيترتب عليه ما يلى :</li> <ol style="list-style-type: none"> <li> يتوجب على مزود الخدمة أو المتعهد حالاً (وعلى الأكثر في غضون 12 ساعة من علمه) الإبلاغ عن هذه الحادثة أو الاشتباه، باتصاله بالجمعية على النحو المحدد في هذه الاتفاقية.</li> <li> يتوجب على مزود الخدمة أو المتعهد المنعاقد مع الجمعية أن يستبعد حالاً أي طرف ذو علاقة مشتبهه أو أي شخص أبلغ عنه من العمل.</li> <li> أي خرق أو إهمال بالالتزام بمعايير الصون أو الحماية من الاستغلال المتعلقة بالاستغلال الجنسي يشكل خرق لمدة الاتفاقية، ويحق المنظمة وفقاً لتقديراتها الخاصة والمطلقة إنهاء هذه الاتفاقية فوراً وبدون إشعار واتخاذ الإجراءات المناسبة الأخرى كجمعية الشام الإنسانية حيث أن لها تقديرها الخاص والمطلق، ويحق لها بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) طلب إزالة أي طرف ذو صلة أو أي من الأطراف ذات صلة أو أي مديريةها أو موظفيها أو مستشاريها من أي عمل أو علاقة تعاقدية مع الجمعية، والإبلاغ عن أي حادث للشرطة أو أي هيئة أخرى مختصة بحماية المستفيدين؛ وإقامة دعوى قضائية ضد الأضرار التي لحقت بمزود الخدمة أو المتعهد.</li> <li> يتوجب عليه أخذ كافة الإجراءات الالزامة لمنع الإساءة والاستغلال الجنسيين</li> <li> يتوجب عليه أخذ الإجراءات التصحيحية المناسبة عند حدوث حالة وفق سياسة SEA PSEA المتتبعة ضمن الجمعية</li> <li> أن يضمن عدم حدوث أي حالات SEA أثناء تنفيذ الخدمات</li> </ol> </ul>
--	---

<p>from any business or contractual relationship with the association. Reporting any incident to the police or any other body competent to protect beneficiaries; And file lawsuits against damages sustained by the service provider or contractor.</p> <p>4. He must take all necessary measures to prevent sexual abuse and exploitation</p> <p>5. He must take appropriate corrective measures when a SEA situation occurs in accordance with the PSEA policy followed within the association</p> <p>6. To ensure that no SEA cases occur during the implementation of services</p> <p>7. To adhere to the principle of zero tolerance towards any member of the team who commits SEA actions</p> <p>8. He ensures that all persons working with him are prohibited from:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sexually harassing, assaulting, or abusing another person.</li> <li>• Physically harass, assault, or abuse another person.</li> <li>• Emotional abuse of another person such as engaging in behavior intended to shame, humiliate, belittle, or belittle them.</li> <li>• Converting or engaging in abusive, discriminatory, illegal or unsafe behaviour.</li> <li>• Develop, encourage or fail to act on relationships with the most vulnerable, beneficiaries or other vulnerable persons that could in any way be considered a sexual, exploitative or abusive relationship.</li> <li>• Acting in ways that may be violent, inappropriate, or sexually provocative</li> </ul>	<p>7. أن يلتزم بمبدأ عدم التسامح مطلقاً تجاه أي شخص من فريق العمل والذين لديهم أفعال SEA</p> <p>8. أنه يضمن أن جميع الأشخاص الذين يعملون مع معه يحظر عليهم:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• التحرش الجنسي أو الاعتداء أو الإساءة إلى شخص آخر.</li> <li>• التحرش الجسدي أو الاعتداء أو الإساءة إلى شخص آخر.</li> <li>• الإساءة العاطفية لشخص آخر مثل الانحراف في سلوك يهدف إلى الخزي أو الإذلال أو التقليل من شأنه أو الحط من شأنه.</li> <li>• التغاضي عن أو المشاركة في سلوك مسيء أو تميزي أو غير قانوني أو غير آمن.</li> <li>• تطوير أو تشجيع أو عدم اتخاذ إجراءات بشأن العلاقات مع الفئات الأشد ضعفاً والمستفيدين أو غيرهم من الأشخاص المعرضين للخطر والتي يمكن بأي حال من الأحوال اعتبارها علاقة جنسية أو استغلالية أو مسيئة.</li> <li>• التصرف بطريق قد تكون عنيفة أو غير مناسبة أو مثيره جنسياً.</li> </ul>
<p><b><u>M) Supplier evaluation and monitoring</u></b></p> <p>Ongoing compliance with this Code of Conduct is an integral part of the organization's management and evaluation procedures for suppliers.</p>	<p><b>ش) تقييم الموردين و مراقبتهم</b></p> <p>ان الامتثال المستمر لمدونة قواعد السلوك هو جزء لا يتجزأ من إجراءات إدارة و تقييم المؤسسة للموردين .</p>
<p><b><u>c) Women and persons with disabilities</u></b></p> <p>Sham Humanitarian Foundation seeks to promote the inclusion of the rights of women, girls and persons with disabilities to achieve equality and empower all women and girls and recognize their rights, including physical, psychological, social, mental and sensory conditions. Sham Humanitarian Foundation prohibits discrimination in contracts with suppliers or service providers on the basis of gender, race or religion.</p>	<p><b>ص) النساء والأشخاص ذوي الإعاقة</b></p> <p>تسعى مؤسسة شام الانسانية لتعزيز ادراجه حقوق النساء والفتيات والأشخاص ذوي الإعاقة لتحقيق المساواة وتمكين جميع النساء والفتيات والاعتراف بحقوقهن بما في ذلك الحالات الجسدية والنفسيه والاجتماعية والذهنية والحسية )</p> <p>تمنع مؤسسة شام الانسانية بالتمييز بالتعاقدات مع الموردين أو مقدمي الخدمات على أساس النوع الاجتماعي أو العرق أو الدين</p>